

ВІЛЛЬЯМЪ РАТКЛИФФЪ

Опера въ трехъ дѣйствіяхъ

ЩЕЗАРЯ КРОМЪ.

Текстъ заимствованъ изъ драматической баллады Генриха Гейне,
въ переводѣ А. П. Плещеева.

Фортепіанное переложеніе съ пѣніемъ.

Представлена въ первый разъ въ С. Петербургѣ, на Маринскомъ театрѣ
14 Февраля 1869 года.

William Ratcliff.

Oper in drei Acten

CAESAR CUI.

Das Sujet ist der Heineschen Tragödie William Ratcliff entlehnt.

Pr.

Vollständiger Clavierauszug.

Цена.

Aufgeführt zum ersten Mal in St. Petersburg im Marien-Theater den $\frac{14}{26}$ Februar 1869.

Eigenthum des Componisten.

Als ich den Entschluss gefasst die Heinesche Tragödie William Ratcliff als Sujet zu meiner Oper zu benutzen, war mein eifrigstes Bestreben, womöglichst nicht nur das Sujet, sondern auch den Text dieses erhabenen Poeten beizubehalten. In der russischen Sprache (die Musik ist im Original zum ins russische übersetzten Text geschrieben) gelang es mir in einem solchen Grade, dass die Mitte des ersten Actes, die Hälfte des zweiten und der ganze dritte Act, völlig und ganz ohne Veränderung dem Heineschen Texte, in der ausgezeichneten Uebersetzung des Herrn Plestchejeff entsprechen; doch da ich mein Werk auch mit deutschem Text herausgeben wollte, und der Originaltext der Heineschen Tragödie in vielen Stellen nicht passte, so war man genöthigt, eine prosaische Uebersetzung ins deutsche zu unternehmen, die um so schwieriger war, da sie nicht nur dem russischen Text, sondern auch der regelmässigen Declamation der musikalischen Rede entsprechen sollte. Die Liebe zu den Heineschen Dichtungen, die sich dadurch geoffenbart, dass ich eine von seinen Tragödien zum Sujet meiner Oper erwählt, wird gewiss einigermassen mir zur Rechtfertigung dienen für die obenerwähnte ganz wider meinen Willen vorgegangene, unumgängliche Verstümmelung.

LEIPZIG, den 1. Juli 1869.

C. Cui.

ВИЛЛЯМЪ РАТКЛИФФЪ.

ОПЕРА ВЪ ТРЕХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Макъ-Грегоръ, богатый шотландскій Лордъ. (*Басъ.*)
Марія, дочь его. (*Сопрано.*)
Маргарета, ея кормилица. (*Мецо-Сопрано.*)
Графъ Дугласъ, женихъ Маріи. (*Теноръ.*)
Виллямъ Ратклиффъ. (*Баритонъ.*)
Леслей, его пріятель. (*Теноръ.*)
Робинъ } бродяги. (*Басъ.*)
Томъ } (*Баритонъ.*)
Бетси, трактирная служанка. (*Сопрано.*)
Слуги, гости на свадьбѣ, мошенники, разбойники.

Дѣйствіе въ северной Шотландіи, въ XVII. вѣкѣ.

WILLIAM RATCLIFF.

OPER IN DREI AKTEN.

PERSONEN.

Mac-Gregor, Schottischer Laird. (*Bass.*)
Maria, seine Tochter. (*Sopran.*)
Margaretha, Maria's Amme. (*Mezzo-Sopran.*)
Graf Douglas, Maria's Bräutigam. (*Tenor.*)
William Ratcliff. (*Bariton.*)
Lesley, sein Freund. (*Tenor.*)
Robin } Gauner. (*Bass.*)
Tom } (*Bariton.*)
Betsy, Dienerin in der Diebsherberge. (*Sopran.*)
Gäste, Diener, Hochzeitsgäste, Gauner, Räuber.

Die Handlung geht vor im nördlichen Schottland im XVII. Jahrhundert.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

СТРАИ.

1) Вступленіе.	4
ПЕРВОЕ ДѢЙСТВІЕ.	
2) Картина первая. Сцена I. а) Свадебный хоръ и благословеніе. (Хоръ, М.-Грегоръ, Дугласъ, Маргарета.)	11
3) — — б) Романсъ Маріи и разсказъ Дугласа (Хоръ, Макъ-Грегоръ, Дугласъ, Марія, Маргарета.)	33
4) Сцена II. Разсказъ Макъ-Грегора. (Макъ-Грегоръ, Дугласъ.)	64
5) Картина вторая. Сцена III. (Хоръ, М.-Грегоръ, Леслей, Дугласъ.)	81
ВТОРОЕ ДѢЙСТВІЕ.	
6) Картина первая. Сцена I. Антрактъ, танцы и хоръ. (Хоръ.)	100
7) Сцена II. Сцена съ пьянцъ. (Хоръ, Робинъ, Бетси, Леслей.)	110
8) Сцена III. Пѣсня Леслея. (Хоръ, Томъ, Леслей, Ратклиффъ.)	121
9) Сцена IV. Разсказъ Ратклиффа. (Ратклиффъ, Леслей, Робинъ, Хоръ.)	134
10) Картина вторая. Сцена у Чернаго Камня. (Раткл., Дугл., Хоръ.)	160
ТРЕТЬЕ ДѢЙСТВІЕ.	
11) Антрактъ.	179
12) Сцена I. а) Романсъ Маріи. (Марія, Маргарета.)	183
13) — б) Разсказъ Маргареты. (Маргарета, Марія.)	189
14) Сцена II. Дуэтъ. (Марія, Ратклиффъ.)	202
15) Последняя сцена. (Маргар., Марія, Раткл., М.-Грег., Дугл., Хоръ.)	210

INHALT-VERZEICHNISS.

Seite

1) Vorspiel.	4
ERSTER AKT.	
2) Erstes Bild. Scene I. а) Hochzeitschor und Segen. (Chor, Mac-Gregor, Douglas, Margaretha.)	11
3) — — б) Mariens Romanze und Douglas Erzählung. (Chor, Mac-Gregor, Maria, Margaretha.)	33
4) Scene II. Mag-Gregors Erzählung. (Mac-Gregor, Douglas.)	64
5) Zweites Bild. Scene III. (Chor, Mac-Gregor, Lesley, Douglas.)	81
ZWEITER AKT.	
6) Erstes Bild. Scene I. Antrakt, Tanz und Chor. (Chor.)	100
7) Scene II. Scene mit Robin. (Chor, Robin, Betsy, Lesley.)	110
8) Scene III. Lesley's Lied. (Chor, Tom, Lesley, Ratcliff.)	121
9) Scene IV. Ratcliff's Erzählung. (Ratcl., Lesley, Robin, Chor.)	134
10) Zweites Bild. Scene am Schwarzensteine. (Ratcl., Dougl., Chor.)	160
DRITTER AKT.	
11) Antrakt.	179
12) Scene I. а) Mariens Romanze. (Maria, Margaretha.)	183
13) — б) Margarethas Erzählung. (Margaretha, Maria.)	189
14) Scene II. Duett. (Maria, Ratcliff.)	202
15) Letzte Scene. (Margar., Maria, Ratcl., Mac-Greg., Dougl., Chor.)	210



ВИЛЬЯМЪ РАТКЛИФФЪ.



WILLIAM RATCLIFF.